

**ОЧУ ВО МОСКОВСКАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ  
ПО ВЫПОЛНЕНИЮ КУРСОВОЙ РАБОТЫ**

Москва, 2019г.

## 1. Что такое курсовая работа

Курсовая работа – самостоятельная научно-исследовательская работа.

Выполнение КР является подготовкой к написанию ВКР (выпускной квалификационной работы) и может быть ее составной частью. Поэтому, при выборе темы КР целесообразно руководствоваться принципом преемственности и придерживаться единой тематики.

Работа выполняется в соответствии с учебным планом, углубляет познание данного предмета и является одной из форм отчетности студента по итогам обучения за соответствующий семестр. Оценивается по пятибалльной шкале с проставлением оценки в зачетной книжке студента, а также в приложении к диплому о получении высшего образования (с указанием темы работы).

Самостоятельность КР выражается в том, что студент-автор представляет свою позицию и свои взгляды на излагаемый предмет;

Научность исследования выражается в том, что студент ставит определенную цель, которую достигает и задачи, которые он решает, используя научные методы; оперирует современной научной и специальной терминологией; анализирует теоретические аспекты и представляет практический анализ, который соотносится с теоретическими выкладками.

## 2. Структура курсовой работы

КР работа состоит из текстовой части, объемом 25 - 35 страниц, не считая приложений и списка литературы.

Текстовая часть КР должна содержать следующие структурные элементы:

- титульный лист
- аннотацию
- используемые сокращения и глоссарий (необязательный пункт)
- оглавление (содержание)
- введение
- основную часть (2 или 3 главы)
- заключение
- список использованных источников
- приложения.

## 3. Титульный лист курсовой работы

Титульный лист является первым листом КР. Переносы слов в надписях титульного листа **не допускаются.**

Нумерация на титульном листе **НЕ СТАВИТСЯ.**

## 4. Аннотация

Аннотация – это краткая характеристика КР с точки зрения её содержания, назначения и новизны результатов работы. Аннотация является третьим листом КР.

Аннотация необходима, чтобы быстро познакомиться с полученными результатами работы. С другой стороны, аннотации помогают в выборе научного направления студентам, которые только приступают к своим курсовым работам. Результаты выполненных студенческих работ будут доступны, если будут написаны аннотации.

Аннотация – это краткое содержание произведения, статьи, пособия и др. При написании дипломов, курсовых, кандидатских и иных видов научных работ аннотация является их неотъемлемой составной частью. В нее включаются основные тезисы первичного текста, реже характеризуется композиция текста. Состоит, как правило, из простых предложений. Именно посредством прочтения краткого описания статьи или пособия вы легко сможете понять, необходим ли данный материал для дальнейшей работы.

### Основные требования к аннотациям:

- лаконичность и конкретность излагаемых мыслей содержания;
- нейтральный метод преподнесения материала и отсутствие рекомендаций по использованию документа.

### Объем аннотации

Количество знаков в кратком описании варьируется, как правило, в пределах 500 – 1500. Иногда в случае крупных проектов аннотация может достигать 2000 знаков, так как в первичном документе содержится значительное число глав. Расширенное описание также составляется для международных научных конференций. Его объем может достигать 2000 знаков, и в этом случае он уже приближается к списку расширенных тезисов.

### *Пример аннотации в Приложении №1*

## 5. Оформление оглавления (содержания)

«Содержание» раскрывает структуру работы и размещается сразу после титульного листа.

### Содержание должно помещаться на одной странице.

Для этого (при необходимости) его печатают не через 1.5 межстрочных интервала, как весь текст, а через один. Оглавление принято делать «машинным» способом, используя процедуру **Word**: «Ссылки»→«Оглавление» → «Добавление оглавления в документ».

В «Оглавлении» или «Содержании» нужно указывать названия и нумерацию глав, разделов и подразделов, а также перечислить все приложения с указанием соответствующих страниц.

Необходимо следить, чтобы названия разделов и подразделов в тексте соответствовали названиям, указанным в содержании, и чтобы названия отдельных разделов не совпадали с общим названием работы (т.е. с ее темой), быть краткими, четкими и отражать логику построения работы. Обязательно указываются страницы, с которых начинается каждая глава, параграф, подпункт.

### *Пример Содержания в Приложении №2.*

## 6. Используемые сокращения и глоссарий

В КР принято описывать используемые сокращения и глоссарий. Этот раздел оформляется исключительно из прагматических целей – демонстрации профессиональной грамотности лица, выполняющего КР и введения читающего КР работу в ту терминологию, которую использует автор в

профессиональной научной области. Глоссарий к данной работе желательно не должен превышать 1-2 стр.

*Пример оформления глоссария в приложении №3*

## 7. Особенности научной письменной речи

При написании КР, выпускной квалификационной работы особое внимание следует уделить языку, и в частности, своеобразию научной письменной речи. Разговорные обороты недопустимы. В работе не используется местоимение «я». Используются безличные обороты «было рассмотрено», «были исследованы» и т.д.

Логика изложения проявляется в системном представлении материала, в связности одной мысли с другой. Уместно использованные слова-связки («таким образом», «следовательно», «далее», «затем», «во-первых», «во-вторых», «наконец», и др.) придают четкость и стройность излагаемому материалу. Необходимо следить, чтобы не было повторения одних и тех же положений в разных разделах работы

Написание КР, выпускной квалификационной работы предполагает не простое копирование готовых материалов по теме исследования из различных источников, а их анализ, опирающийся на конкретные факты, сравнение различных точек зрения на рассматриваемые вопросы и, что особенно важно, умение высказать и аргументировать свою точку зрения. Это требует от студента самостоятельности и творческой активности.

## 8. Введение и Заключение

Требования к содержанию разделов «Введение» и «Заключение» определяются характером выполненной работы. «Введение» и «Заключение» не включаются в общую нумерацию разделов и размещают на отдельных листах. Слова «Введение» и «Заключение» записывают посередине страницы с первой прописной буквы, шрифт 16, полужирный.

**Введение** составляет примерно 10% от работы – т.е. если текстовая часть КР - 25-35 стр., то введение должно быть минимум – 2 стр., а максимум – 3.

Кроме обязательных аспектов введение должно содержать не менее 1 страницы вступительного текста, в котором излагается кратко суть исследования. Далее следуют обязательные аспекты введения (см.ниже).

В разделе Введение обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, формулируются его цель и задачи, уточняется круг рассматриваемых вопросов, указываются методы исследования. Здесь же говорится о построении работы, кратко характеризуются изученные источники и указываются их авторы.

**В этом разделе работы нельзя приводить практические примеры и цитаты, а также ссылки на список литературы.**

### 8.1 Обязательные аспекты Введения

*Актуальность работы.* Актуальность работы представляется в виде аргументации (в силу чего именно эта проблема значима на сегодняшний день). На то, как студент(-ка) обосновывает актуальность работы обращается особое внимание.

*Цель работы.* Цель работы описывается одним предложением и, как правило, соответствует названию самой работы (или её содержанию). При этом учитывайте, что у работы может быть только одна цель. В нашем случае, формулировка цели должна начинаться со слов: «исследовать» «разработать», «получить» «спроектировать» и т.п.

Задачи работы. Задачи работы – это этапы исследования, которые позволяют выстроить логическую систему аргументации и прийти к указанной цели. Например, «*в курсовой работе решаются следующие задачи: приведены общие сведения об использовании ... и т.п.*» Выделяйте только важные и крупные шаги – обычно задач в работе не больше 3-4 (внутри они могут делиться на более мелкие и конкретные действия, но этот аспект не указывается во Введении).

Теоретическая основа работы. Теоретическая основа работы представляет собой, как правило, перечисление работ, литературных и других информационных источников, используемые при написании КР.

Методы исследования. Используемые методы исследования описываются в форме перечисления (например, метод сопоставительного анализа, метод опроса и др.)

Структура работы. В описании структуры работы указывается количество глав в работе и краткая характеристика.

Новизна работы. В описании новизны работы указывается, что именно отличает выполненную КР от остальных подобных по этой проблеме.

В «**Заключении**» в сжатой форме делаются выводы по итогам всего проведенного исследования, указывается его практическая значимость, определяется возможность внедрения полученных результатов в практику, намечаются направления дальнейших исследований в данной области. Цитаты в заключительной части, как правило, не используются. Объем заключения – 2-3 страницы. При написании этой части надо помнить о том, что вопросы, поставленные во введении, должны найти отражение в заключении. При подведении итогов работы рекомендуется придерживаться следующего плана:

1. Какая проблема была рассмотрена?
2. Какое место она занимает в ряду других проблем, связанных с темой КР?
3. Что показало изучение литературы по исследуемой проблеме?
4. О чем свидетельствуют проведенные наблюдения?
5. Какие выводы сделаны в результате проведенного исследования?
6. Каковы пути практического применения результатов исследования в области рассматриваемой темы?

«Введение» и «Заключение» являются творческими разделами (авторскими). При рецензировании КР, преподаватель, как правило, обращает достаточное внимание именно на «введение», «заключение», их содержательную часть и грамотность оформления.

## **9. Основная часть работы**

«**Основная**» часть КР может состоять из 2 или 3 глав.

Для работы из 2-х глав она включает «теоретическую» и «аналитическую (практическую)».

Для работы из 3-х глав - «теоретическую – 2 главы» и «аналитическую».

Каждая глава начинается с новой страницы

**Все разделы (главы) и подразделы (параграфы) основной части должны быть примерно соразмерны друг другу – как по структурному делению, так и по объему.**

Каждый параграф должен иметь логическое завершение. В конце параграфа необходимо предусмотреть плавный переход к следующему параграфу. Начинать или завершать параграф цитатой не рекомендуется.

### **Теоретическая часть.**

Содержит обзор научной литературы по исследуемой проблеме. Анализ источников должен быть достаточным для того, чтобы раскрыть данную тему и сделать правильные методические выводы.

Эта часть курсовой работы состоит из 1-2 глав. Ниже приводится план работы, где теоретическая часть состоит только из одной главы. Последовательность изложения материала приводится ниже. Название первой главы может выглядеть примерно следующим образом:

### **Глава 1. Общая характеристика.....(указывается изучаемый вопрос)**

Краткая историческая справка. Предложенная тема рассматривается в исторической ретроспективе: как возникла, как развивалась, в каком виде существует на сегодняшний день. Излагается очень сжато и по объему должна составлять 2-3 страницы (один раздел). Историческое описание должно касаться только предложенной темы.

#### **Пункт 1.1. (название)**

Здесь следует представить описание и анализ наиболее распространенных в данной научной среде взглядов на изучаемую проблему. Здесь приводятся имена и работы ученых (как российских, так и зарубежных), которые наиболее часто и широко используются при изучении проблемы, которой посвящена данная КР.

#### **Пункт 1.2. (название)**

Данный раздел должен быть посвящен непосредственно детальному рассмотрению изучаемой проблемы. Например, если была выбрана определенная классификация или автор предложил свою, в этом пункте нужно подробно изложить и описать ее. У этого раздела можно сделать несколько подпунктов.

Остальные пункты зависят от темы работы.

## **Практическая часть**

Практическая часть должна максимально отображать суть вашего исследования именно в практической части курсовой работы, вы применяете соответствующие методы исследования, которые подходят под вашу тему. В практической части представляются статистические цифры исследования: какой объем материала был изучен, сколько примеров из этого материала было исследовано и пр. Практическая часть составляет не менее 50-60% всей работы. Состоит из одной главы и нескольких разделов. Название главы может выглядеть примерно так:

### **Глава 2. Практический анализ..... (указываете предмет исследования)**

В начале главы приводится краткий статистический анализ, основанный на проведенном автором КР научном исследовании.

Все разделы (пункты) этой главы должны отражать и подкреплять на практике те аспекты, которые были изложены в теоретической части.

## **10. Технические требования к курсовой работе**

*Специальный Государственный стандарт (ГОСТ) по оформлению курсовой работы в настоящее время отсутствует, поэтому при составлении методических рекомендаций был использован комплекс следующих действующих ГОСТов:*

- ГОСТ 7.32 – 2001. Отчет о научно - исследовательской работе. – Введ. 2002-07-01.- М.: Госстандарт России: Изд-во стандартов, 2002.

ГОСТ Р 7.0.5 - 2008. Библиографическая ссылка: общие требования и правила составления. – Введ. 2008-04-28. – М.: Госстандарт России: Изд-во стандартов, 2008.

- ГОСТ 7.1 – 2003. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись, библиографическое описание. Общие требования и правила составления. – Введ. 2004-07-01. – М.: Госстандарт России: Изд-во стандартов, 2004.

- ГОСТ 2.105 – 95. Единая система конструкторской документации. Общие требования к текстовым документам. – Введ. 1996-07-01.- М.: Госстандарт России: Изд-во стандартов, 1996.

**Требования к оформлению листов текстовой части.** Текстовая часть КР выполняется на листах формата А4 (210 x 297 мм) без рамки, с соблюдением следующих размеров полей:

- левое 30 мм,
- правое 10 мм,
- верхнее 20 мм,
- нижнее 20 мм.

Страницы текста подлежат обязательной нумерации, которая проводится арабскими цифрами с соблюдением сквозной нумерации по всему тексту. Номер страницы проставляют в правом верхнем углу без точки в конце. Первой страницей считается титульный лист, **но номер страницы на нем не проставляется.**

При выполнении текстовой части работы на компьютере текст должен быть оформлен в текстовом редакторе *Word for Windows*.

Тип шрифта: *Times New Roman Cyr*. Шрифт основного текста: обычный, размер 14 пт.

Шрифт заголовков глав (разделов): полужирный, размер 16 пт.

Шрифт заголовков подразделов: полужирный, размер 14 пт.

Шрифт заголовков пунктов подразделов: обычный, курсив, 14 пт.

Межсимвольный интервал: обычный. Межстрочный интервал: полуторный.

Поля должны выравниваться с обеих сторон (выравнивание по ширине текста)

Абзац (красная строка) – 1,25. При выделении красной строки межстрочный интервал НЕ МЕНЯЕТСЯ.

Наименование разделов и подразделов записывают с абзацного отступа (симметрично тексту) с первой прописной буквы без точки в конце, не подчеркивая. Переносы слов в заголовках не допускаются.

Расстояние между заголовками и текстом должно быть равно 15 мм (3–4 интервалам). Расстояние между заголовками разделов и подраздела – 10 мм (2 интервалам). Расстояние между последней строкой текста и последующим заголовком подраздела – 15 мм (3–4 интервалам)

Главы, введение и заключение должны начинаться с новой страницы. «Введение» и «Заключение» не нумеруются.

Заголовки глав, а также слова “Введение”, “Заключение”, “Содержание”, “Список использованных источников и литературы” располагаются в середине строки без точки в конце и печатаются прописными буквами.

Перенос слов в заголовках, а также сокращенное наименование слов и понятий не допускается. Точку в конце заголовка не ставят. Если заголовок состоит из двух и более предложений, то их разделяют точкой.

## 11. Сокращения в тексте

Вольные сокращения слов не допускаются, примеры принятых сокращений слов приводятся в справочной литературе.

Обязательно сокращают стоящие перед цифрой слова, обозначающие ссылку в тексте на тот или иной его элемент: том – т., часть – ч., выпуск – вып., рисунок – рис., издание – изд., таблица – табл., глава – глав., раздел – разд., параграф – §, пункт – п.

Указанные ниже ученые степени, должности или профессии приводят в сокращенном виде: академик – акад., член-корреспондент – чл.-корр., профессор – проф., доцент – доц., доктор – д-р, кандидат – канд., филологических – филол., философских – филос., исторических – ист., педагогических – пед.

Сокращают названия организаций, учреждений, а также термины, принятые в научной литературе (сокращения не делают в начале фразы): МГУ, БГПУ, КПД, ТСО, CD-ROM, DVD, TOEFL и т.п.

Сокращают поясняющие слова: то есть – т.е., и прочие – и пр., и тому подобное – и т.п., смотри – см., и другие – и др., сравни – ср.

Только в словарях и в справочниках допускаются следующие сокращения: так называемый – т.н., около – ок., так как – т.к., например – напр., формула – ф-ла.

## 12. Цитирование

При цитировании необходимо соблюдать следующие правила:

1. Текст цитаты заключается в кавычки и приводится в той грамматической форме, в какой он дан в источнике, с сохранением особенностей авторского написания.

2. Цитирование должно быть полным, без произвольного сокращения цитируемого фрагмента и искажения смысла. Пропуск слов, предложений, абзацев при цитировании допускается, если не влечет искажения всего фрагмента и обозначается многоточием, которое ставится на месте пропуска.

3. Каждая цитата должна сопровождаться ссылкой на источник.

*Пример оформления цитаты:*

***Е.Н. Соловова пишет: «Как в мозаике, здесь одни и те же краски-слова будут каждый раз включаться в новые узоры, то сливаясь в крупные формы, то распадаясь на мелкие фрагменты, но двух одинаковых узоров-произведений у разных людей найти будет практически невозможно» [Соловова, 2011: 57].***

4. Если, приводя цитату, вы выделяете в ней какие-то слова, то после такого выделения в скобках указывается на это выделение, например, (курсив наш – *Ф.М.*) Ваши инициалы ставятся и после иных пояснений, введенных в текст цитаты, например: «Они (учащиеся – *Ф.М.*) с большим энтузиазмом выполняют проектную работу».

## 13. Оформление ссылок в тексте

Ссылки на все литературные источники (монографии, статьи, ГОСТ, электронные ресурсы и т.п.), использованные (а также упоминаемые) при написании выпускной квалификационной работы, обязательны. Большое распространение сегодня имеют **затекстовые библиографические ссылки**. Этот способ прост и удобен в условиях компьютерного набора. Сущность его в следующем. Каждое описание в списке использованной литературы нумеруется. Если в тексте упоминается конкретный документ, там же указывается номер в скобках, под которым записано его библиографическое описание в списке. Если приводится обзор мнений ряда авторов, то возможно перечисление порядковых номеров их работ в списке использованной литературы. Если же она характеризуется использованием определённых фрагментов источника, то дополнительно необходимо указание его страниц. При упоминании зарубежного автора в ссылке приводится оригинальное написание фамилии автора.

***Примеры ссылок :***

Работа М.А.Поваляевой и О.А. Рутер посвящена исследованию невербальных средств общения [Поваляева, Рутер 2010].

Педагогическое общение в настоящее время является объектом пристального внимания педагогов и психологов [Иванов 2010, Петров 2011, Сидоров 2012].

С.Ф.Шатилов выделяет три этапа формирования речевого навыка [Шатилов 2011: 57].

Как отмечают W.Edmondson и Y.House, «...социально-политические факторы должны иметь приоритет, так как они определяют состоится ли вообще обучение иностранному языку...» [Edmondson, House 2009 : 23-24].

## 14. Оформление списка использованных источников

ТЕМАТИКА СПИСКА ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ ДОЛЖНА СООТВЕТСТВОВАТЬ ЗАЯВЛЕННОЙ ТЕМЕ КР.

Разделы в списке литературы:

1. Любые учебные издания и пособия, которые вы использовали при написании КР (и которые соответствуют выбранной теме КР),
2. Диссертации, монографии, курсовые и пр.
3. Электронные ресурсы

Разделы не нумеруются

Источники на иностранном языке ВСЕГДА идут в конце соответствующего раздела.

Нумерация источников – сквозная

Сведения о книгах (монографии, учебники, справочники и т.п.) должны включать: фамилию и инициалы автора (авторов), название книги, город, издательство, год издания, количество страниц.

Если авторов двое или трое, то все они указываются в начале описания, если же авторов более трех, то описание начинается с названия, а три первых автора перечисляются после косой черты. При наличии трех и более авторов после косой черты допускается указывать фамилию и инициалы только первого из них и слова «и др.».

Наименование места издания необходимо приводить полностью в именительном падеже, допускается сокращение названия только двух городов – Москва (М.) и Санкт-Петербург (СПб.). Сведения о статье из периодического издания должны включать: фамилию и инициалы автора, заглавие статьи, наименование издания (журнала), наименование серии, год выпуска, том, номер издания (журнала), страницы, на которых помещена статья.

Сведения об отчете по НИР должны включать: заглавие отчета (после заглавия в скобках приводят слово «отчет»), его шифр, инвентарный номер, наименование организации, выпустившей отчет, фамилию и инициалы руководителя НИР, город и год выпуска, количество страниц отчета. Сведения о стандарте должны обязательно включать: обозначение и наименование стандарта.

**Примечание.** Предписанный для разделения областей библиографического описания знак – точку и тире – допускается заменять на точку. Все ссылки должны быть оформлены единообразно: либо с тире и точкой, либо только с точкой.

### **Библиографическое описание литературных источников**

Библиографическое описание документа состоит из приводимых в определенной последовательности фрагментов (областей описания), содержащих сведения о конкретном признаке издания, статьи, электронного ресурса. Сведения об издании следует приводить с титульного листа документа. Каждая область описания отделяется условным разделительным знаком. Для более четкого разделения областей и элементов применяют пробелы в один печатный знак до и после предписанного знака.

Общая схема библиографического описания документа в целом:

**Заголовок. Основное заглавие [Вид документа]: сведения, относящиеся к заглавию / сведения об ответственности. – Сведения об издании. – Место издания: Издательство, Дата издания. – Объем. – (Основное заглавие серии; номер выпуска серии).**

**Типовые примеры библиографического описания документов**

***Книга одного автора***

**Коккота В.А.** Лингводидактическое тестирование [Текст] / В.А. Коккота. – М.: Педагогика, 1989. – 68 с.

***Книга двух авторов***

**Бухарова Г.Д.** Общая и профессиональная педагогика [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов / Г.Д. Бухарова, Л.Д. Старикова. – М. : Изд. Центр «Академия», 2009. – 336 с.

***Книга четырех и более авторов***

Нормативно-правовое обеспечение образования [Текст]: учеб. пособие для студентов вузов / Э.М. Даянова, Г.Р. Ишкильдина, Г.И. Калимуллина, М.В. Михайлов ; под ред. М.В. Михайлова. – Уфа : Изд-во БГПУ, 2008. – 231 с.

***Составная часть книги***

**Богданов А.** Между стеной и бездной. Леонид Андреев и его творчество [Текст] : вступ. ст. / А. Богданов // Андреев, Л. Н. Собр. соч. : в 6 т. – М., 1990. – Т. 1. – С. 5-40.

Теоретические основы методики обучения иностранным языкам в средней школе [Текст] / под ред. А.Д. Климентенко и А.А. Миролубова. – М.: Педагогика, 1981. – Ч. 2. – Глава II. – С. 150-215.

***Раздел, глава***

**Иванова Т.В.** Технология развития навыков и умений аудирования иноязычной речи [Текст] / Т.В.Иванова // Технологии и методики обучения иностранным языкам: учебное пособие для студентов направления подготовки «Филологическое образование» / Т.В.Иванова, З.Р.Киреева, И.А.Сухова. – Уфа : Изд-во БГПУ, 2009. – Ч. 1. – Тема 10. – С. 112-125.

***Статья из собрания сочинений***

**Выготский Л. С.** История развития высших психических функций [Текст] / Л. С. Выготский // Собр. соч. : в 6 т. – М., 1995. – Т. 3 : Проблемы развития психики. – С. 2-328.

***Статья из сборника***

**Хайруллина Р. Х.** Национально-культурная семантика языковых единиц [Текст] / Р. Х. Хайруллина // Международные Акмуллинские чтения : материалы Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. М. Акмулле (22-23 мая 2008 г.) / отв. ред. Н. М. Жанпеисова; Актюбинский ун-т им. С. Баишева. – Актюбе, 2008. – С. 275-277.

**Чернявская Л.А.** Проблема средств обучения иноязычному чтению на начальном этапе средней школы [Текст] / Л.А. Чернявская // Вопросы обучения иностранным языкам в школе : сб. трудов.– Брянск : БГПУ, 1996. – С. 62-68.

**Шубина Н.А.** Сущность воспитательной системы современной гимназии [Текст] / Н.А. Шубина // Культура и образование : сб. статей под ред. В.Л. Бенина. – Уфа : Изд-во БГПУ, 2010. – Вып.11. – С. 168-180.

***Статья из сериального издания***

**Асадуллин Р. М.** Профессионально-педагогическое образование: проблемы модернизации [Текст] / Р. М. Асадуллин // Педагогический журнал Башкортостана. – 2008. – № 3 (16). – С. 5-8.

***Официальные документы***

Примерные программы по учебным дисциплинам. Иностранный язык. 5-9 классы : проект [Текст] : 3-е изд., дораб. – М.: Просвещение, 2010. 144 с. – (Стандарты второго поколения). – ISBN 978-5-09-0239769.

*Статья из журнала, газеты*

*Статья одного автора*

**Турчина Б.И.** Шарады на французском языке [Текст] / Б.И. Турчина // Иностранные языки в школе. – 1997. – № 2. – С.69-71. **Villiers, S.** Sharing Our Understanding of the Communicative Method [Text] / S. Villiers // Иностранные языки в школе. – 2000. – №3. – С. 21-23.

*Статья двух авторов*

**Яковлева Л.Н.** Тема «850-летие Москвы» на уроке немецкого языка [Текст] / Л.Н. Яковлева, М.С. Лукьянчикова // Иностранные языки в школе. – 1997. – С. 25-29.

*Диссертации*

**Кашапова Л. М.** Моделирование и реализация непрерывного этномузыкального образования как целостной национально-региональной образовательной системы [Текст] : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.01 : защищена 22.01.06 : утв. 15.07.06 / Кашапова Ляля Мухаметдиновна. – Уфа, 2006. – 48 с. – Библиогр. : с. 42-47.

**Кудинов И. В.** Формирование личности будущего учителя как субъекта педагогической деятельности в системе заочно-дистанционного обучения [Текст] : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 : защищена 24.06.06 : утв. 15.02.07 / Кудинов Илья Викторович. – Уфа, 2006. – 214 с. – Библиогр. : с. 159-180.

*Электронный ресурс*

Образование: исследовано в мире [Электронный ресурс]: междунар. науч. пед. Интернет-журн. с б-кой депозитарием = oim.ru. – М.: OIM PU, 2000-2001. – Режим доступа: [www.URL:http://www.oim.ru/](http://www.oim.ru/). – 10.02.2001.

**Даль В.И.** Толковый словарь живого русского языка Владимира Даля [Электронный ресурс] : подгот. по 2-му печ. изд. 1880 – 1882 гг. / В.И.Даль. – Электр. дан. – М. : АСТ [и др.], 1998. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Загл. с экрана.

## 15. Требования к изложению текста

Изложение содержания текстовой части должно быть кратким и чётким. В тексте должны применяться научно-технические термины, обозначения и определения, установленные соответствующими стандартами или общепринятые в научно-технической литературе.

Условные буквенные обозначения величин, а также условные графические обозначения должны соответствовать требованиям государственных стандартов (это относится и к единицам измерения). Условные буквенные обозначения должны быть тождественными во всех разделах записки.

## 16. Требования к оформлению иллюстраций

Иллюстрации могут быть выполнены в виде диаграмм, номограмм, графиков, чертежей, карт, фотоснимков и др. Указанный материал выполняется на формате А4, т.е. размеры иллюстраций не должны превышать формата страницы с учетом полей. Если ширина рисунка больше 8 см, то его располагают симметрично посередине. Если его ширина менее 8 см, то рисунок, как правило, располагают с краю, в обрамлении текста. Допускается размещение нескольких иллюстраций на одном листе. Иллюстрации могут быть расположены по тексту, а также даны в приложении. Сложные иллюстрации могут выполняться на листах формата А3 и больше со сгибом для размещения в пояснительной записке.

Все иллюстрации нумеруются в пределах текста арабскими буквами (если их более одной). Нумерация рисунков может быть, как сквозной, например, **Рис.1**, так и индексационной (по главам, например, **Рис.3.1**).

## 17. Требования к оформлению таблицы

Таблицы помещают непосредственно после абзацев, содержащих ссылку на них, а если места недостаточно, то в начале следующей страницы.

**Все таблицы должны быть пронумерованы и иметь свой название.** Все таблицы нумеруются в пределах раздела арабскими цифрами. Номер таблицы состоит из номера раздела и порядкового номера, разделенного точкой.

При переносе таблицы на другой лист, заголовок помещают над первой частью, над последующими пишут надписи «продолжение таблицы №.».».

Единственная таблица не нумеруется. Сноски к таблице печатают непосредственно под ней.

Если приводятся фрагменты текста в таблице, после нее должен следовать анализ или комментарий. **Если работа не относится к области таких наук, как физика, химия и др., объем таблицы не должен превышать 1 стр.** Если таблица получается слишком большой по объему, то ее лучше разбить на несколько частей.

## 18. Оформление приложений

**Приложение** является дополнительным возможным разделом КР. В приложение включаются тексты/материалы, анализируемые в работе, которые ввиду объема не могут быть помещены в основную часть работы: текст оригинала, ксерокопии, результаты проектной работы, графический материал, таблицы и т.п.

Приложения помещаются после списка использованной литературы в порядке их упоминания в тексте и не учитываются в общем объеме работы.

Приложения могут быть представлены в отдельной папке.

**Каждое приложение нумеруется, имеет заголовок и начинается с новой страницы. В тексте обязательны ссылки на материалы приложений.**

Приложение №1. Пример аннотации

**АННОТАЦИЯ**

В данной дипломной работе рассмотрены основные теоретические и практические вопросы, связанные с ....

Предпосылками для написания данной работы стали....

Целью работы является...

Данная курсовая работа состоит из ... страниц и включает в себя две (три) главы, введение, заключение, библиографический список и приложения.

Во введении изложена цель работы, актуальность выбранной темы, а так же поставлен ряд задач, которые предстоит решить в ходе анализа данной темы.

Первая глава посвящена рассмотрению теоретических вопросов, таких как.....

Во второй главе проводится анализ...

В третьей главе представлены практические примеры в количестве....., на основании которых можно сделать выводы....

В заключении описаны полученные результаты проделанной работы, а так же даны некоторые рекомендации в отношении...

Приложение №2. Образец страницы оглавления (содержания)

*(тема курсовой работы: «Перевод с английского на русский современных текстов британской музыкальной культуры» (на примере текстов исполнителей Адель и Эд Ширан)*

## СОДЕРЖАНИЕ

Аннотация .....	3
Глоссарий.....	4
Введение.....	5
<b>Глава 1. Общая характеристика поэтических текстов современной английской музыкальной культуры .....</b>	<b>8</b>
1.1. Особенности перевода художественных текстов .....	9
1.2. Особенности перевода поэзии.....	10
1.2.1. Грамматические и лексические особенности .....	11
1.2.2. Стилистические особенности .....	13
1.3. Основные проблемы перевода художественных текстов .....	15
1.3.1 Перевод песен, как особый вид художественного перевода .....	16
1.4. Влияние индивидуального творческого мышления переводчика на перевод .....	17
<b>Глава 2. Практический анализ перевода песенных текстов .....</b>	<b>19</b>
2.1. Анализ перевода грамматических конструкций .....	20
2.2. Анализ перевода лексических единиц .....	25
2.3. Анализ перевода стилистических приемов .....	29
2.3. Примеры сравнительного перевода разных переводчиков .....	33
2.3.1. Перевод и анализ текстов Адель.....	34
2.3.2. Перевод и анализ текстов Эд Ширан.....	36
Заключение .....	38
Список использованных источников .....	41

Приложение №1 .....	42
Приложение №2 .....	45

Приложение №2.1 Образец страницы оглавления (содержания)

(тема курсовой работы: «Грамматические, лексические и стилистические аспекты перевода технической литературы (на примере инструкции по эксплуатации фризеров для мороженого)»)

## СОДЕРЖАНИЕ

Аннотация .....	3
Глоссарий.....	4
Введение.....	5
<b>Глава 1. Особенности перевода технических текстов.....</b>	<b>6</b>
1.1. Использование переводческих трансформаций.....	8
1.2. Особенности лексики при переводе технической литературы.....	10
1.2.1. Классификация и методы перевода терминов.....	13
1.3. Особенности синтаксиса технических текстов .....	15
1.4. Грамматические аспекты перевода.....	19
1.5. Особенности стилистики технических текстов .....	22
<b>Глава 2. Практический анализ перевода.....</b>	<b>25</b>
2.1. Примеры перевода лексических единиц текста .....	26
2.1.1 Анализ перевода терминов .....	29
2.2. Анализ перевода синтаксиса.....	32
2.3. Анализ перевода грамматических аспектов текста .....	34
2.4. Анализ перевода стилистических особенностей текста.....	36
2.4.1 стилистика на грамматическом уровне.....	38
2.4.2 Стилистика на лексическом уровне.....	40
Заключение .....	42
Список использованных источников .....	45
Приложение №1 .....	47

Приложение №3. Образец глоссария**Глоссарий**

№ п/п	Понятие	Содержание
1	<b>IP-хелпинг</b>	индивидуальная асинхронная консультация через Интернет, во время которой студент задаёт вопросы преподавателю по определенной дисциплине, а ведущий преподаватель готовит ответ на специальном сайте СГА
2	<b>Академический абитуриент</b>	лицо, успешно завершившее теоретическое и практическое обучение по определенной образовательной программе и приказом допущенное к итоговой аттестации
3	<b>Базовый вуз</b>	образовательное учреждение, реализующее полный цикл обучения и осуществляющее организационное, научное и методическое обеспечение учебного процесса в своих территориально структурных подразделениях
4	<b>Бакалавр</b>	квалификация (степень), присваиваемая выпускнику высшего учебного заведения, реализовавшему первую степень высшего профессионального образования, успешно прошедшему итоговую аттестацию и защитившему выпускную квалификационную работу
5	<b>Выпускная квалификационная работа</b>	завершенная научно-практическая работа академического абитуриента по определенной проблеме, систематизирующая, закрепляющая и расширяющая теоретические знания и практические навыки академического абитуриента при решении конкретной задачи, демонстрирующая умение самостоятельно решать профессиональные задачи и характеризующая итоговый уровень его квалификации, подтверждающая его готовность к профессиональной деятельности
6	<b>Глоссарий</b>	толковый (объясняющий) словарь понятий и терминов
7	<b>Государственный образовательный стандарт</b>	базовый нормативный документ федерального значения, определяющий содержание и уровень подготовки обучающихся по определенной образовательной программе
8	<b>Диплом</b>	свидетельство об окончании высшего или среднего специального учебного заведения и присвоении соответствующей квалификации или о присвоении ученой степени
9	<b>Информационные ресурсы</b>	совокупность данных, организованных для эффективного получения достоверной информации
10	<b>Итоговая аттестация</b>	комплексная оценка уровня подготовки выпускника высшего

учебного заведения на соответствие требованиям  
Государственного образовательного стандарта

*Приложение №4. Оформление списка источников*

**Список использованных источников**

1. **Абитаева И.А., Крайсман Н.В.** Научно-технический текст как объект перевода [Текст] // Дополнительное образование студентов как карьерная перспектива: от студенческой скамьи до кресла руководителя: II Межвузовский семинар по проблемам дополнительного образования: сборник научных статей. – Казань: Изд-во КНИТУ, 2013. – С. 164-169.
2. **Алексеева И.С.** Введение в переводоведение [Текст]: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. – 352 с.
3. **Алексеева М.В.** Научный текст как полилог [Текст]. – М., 2001. – 162 с.
4. **Арнольд И.В.** Стилистика. Современный английский язык [Текст] – М.: Флинта: Наука, 2006. – 384с.
5. **Бархударов Л.С.** Язык и перевод [Текст] – М.: Изд-во «Ленанд», 2016. – 240 с.
6. **Борисова Л.И.** Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода [Текст] – М.: НВИ Тезаурус, 2005. – 166 с.
7. **Гак В.Г.** Языковые преобразования [Текст]. Издание 2-е, испр. – М.:URSS, 2010. – 407 с.
8. **Гарбовский Н.К.** Теория перевода [Текст]. – М.: Изд-во Моск-го унив-та, 2004. – 544 с.
9. **Гредина И.В.** Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие[Текст]. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.
10. **Даниленко В.П.** Терминология современного языка науки // Терминоведение и терминография; в индоевропейских языках [Текст]. Владивосток: АН СССР, 1987. – С. 61-66.
11. **Киндеркнехт А.С.** Ошибки и неточности перевода потребительской инструкции (французский язык) [Текст] // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2016. - № 1(15). – С. 8-15.
12. **Климзо В.Н.** Ремесло технического переводчика: Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы [Текст]. – М.: Валет, 2006. – 508 с.
13. **Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А.** Стилистика русского языка [Текст]: Учебник. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 464 с.
14. **Комиссаров В.Н.** Современное переводоведение. – М.: Издательство ЭТС, 2002. – 424 с.
15. **Коняева Л.А.** О некоторых трудностях научно-технического перевода // *Перевод и сопоставительная лингвистика* [Текст]: периодический научный журнал / отв. ред. М. С. Пестова; Урал. гум. ин-т. – Екатеринбург: УрГИ, 2015. – С. 50–54.
16. **Котова Ю.С.** Особенности технического перевода // Язык и культура [Текст]. – Новосибирск. – Вып. 9. – 2013. – С. 133-138.
17. **Ларина И.Ю.** Лингвопрагматические характеристики текстов англоязычных инструкций и их перевод на русский язык [Текст]// Самарский научный вестник. – 2014. - № 1(6). – С. 63-65.
18. **Латышев Л.К.** Технология перевода. – М.: НВИ Тезарус, 2001. – 278 с.
19. **Попов С.А., Жукова Е.Ф.** Вопросы совершенствования содержания подготовки переводчиков в области технического перевода [Текст] // Вестник Новгородского государственного университета. – 2009. – № 53. – С. 49-51.
20. **Попов С.А.** Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке [Текст] : Учебное пособие. – Великий Новгород: Новгор. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого, 2006. – 153 с.

21. **Пумпянский А.Л.** Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык [Текст]. – М.: Книга по требованию, 2012. – 302 с.
22. **Пумпянский А.Л.** Чтение и перевод английской научной и технической литературы: лексика, грамматика, фонетика, упражнения [Текст]. – М.: Книга по требованию, 2012. – 608 с.
23. **Рецкер Я.И.** Методика технического перевода. – М. [Текст]: Дрофа, 2009. – 216 с.
24. **Сдобников В.В.** Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков [Текст]. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 448 с.
25. **Солганик Г.Я.** Стилистика текста [Текст]: Учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 256 с.
26. **Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В.** Общая терминология: вопросы теории [Текст]. – М.: Либроком, 2009. – 248 с.
27. **Чернявская В.Е.** Интерпретация научного текста [Текст]. – М.: КомКнига, 2005. – 128 с.
28. **Щербакова И.В.** Особенности перевода технических текстов [Текст]// Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. – 2014. – №6. – С. 272-275.
29. **Швейцер А.Д.** Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст]. 2-е издание – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 216 с.

#### Диссертации

30. **Кудинова Т.А.** Структурно-семантические особенности многокомпонентных терминов в подязыке биотехнологий (на материале русского и английского языков) [Текст]. – Дисс. канд. филол. наук. – Калининград, 2006. – 245 с.
31. **Меламедова Е.А.** Паратекстовые элементы в англоязычной научной и научно-популярной литературе [Текст]: дис. канд. филол. наук. – Самара, 2009. – 181 с.

#### Словари

32. **Баринов С.М., Борковский А.Б., Владимиров В.А.** и др. Большой англо-русский политехнический словарь. Том 1. Около 200 000 терминов, в 2х томах. Том 1 Русский язык, 1991. — 701 с.
33. **Кузнецов С.А.** сост. и гл. ред. Большой толковый словарь русского языка [Текст]. /– СПб.: «Норинт», 2000. – 1536 с.
34. **Коркин В. Д. и др.** Англо-русский, русско-английский словарь технических терминов и словосочетаний. М., АВОК-ПРЕСС.: 2001. – 340с.
35. **Лугинский Я.Н., Фези-Жилинская М.С., Кабиров Ю.С.** Англо-русский словарь по электротехнике и электроэнергетике [Текст]. Ок. 45000 терминов /– М.: РУССО, 1999. – 616 с.
36. **Матвеева Т.В.** Полный словарь лингвистических терминов [Текст]. – Ростов н/Д: Феникс, 2010. – 562 с.
37. Языкознание. Большой энциклопедический словарь [Текст] / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
38. **Чернухин А.Е.** Русско-английский технический словарь [Текст]. –
39. **English-Russian Energy Sector.** Energy Regulators Regional Association (ERRA) Secretariat, 2007. — 76 с.
40. **Циммерман М., Веденева К.** Русско-английский научно-технический словарь переводчика [Текст]. – М.: Наука, 2003. - 996 с.

#### Электронные ресурсы

41. Англо-русский / Русско-английский научно-технический словарь. – URL: <http://www.вокабула.рф>
42. Словарь технических терминов АВОК. – URL: <https://www.abok.ru/dict/>
43. Cambridge Dictionary: Free English Dictionary, Translation and Thesaurus. – URL: <http://dictionary.cambridge.org/us/>

44. Merriam-Webster: Dictionary: Search the Merriam-Webster dictionary – URL: <https://www.merriam-webster.com>
45. АБВУУ Lingvo x5 // Многоязычный электронный словарь. – Электронные данные. – М.: АБВУУ, 2008. – Систем. требования : IBM PC, Windows 95, Word 6.
46. Справочник технического переводчика инженерной переводческой компании «Интент»
47. Англо-русский технический словарь. – URL: [https://technical\\_en\\_ru.academic.ru](https://technical_en_ru.academic.ru)